

# Résumés

Objektyp: **Group**

Zeitschrift: **Revue de linguistique romane**

Band (Jahr): **82 (2018)**

Heft 327-328

PDF erstellt am: **21.09.2024**

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## RÉSUMÉS

Rolf KAILUWEIT / Anja SCHÜTZ, «Medios populares y normas lingüísticas en la Argentina – El desarrollo de una lengua literaria moderna a través del rock argentino», *RLiR* 82 (2018), 335-352.

This chapter deals with the literary language created by Argentinian rock music. Argentinian Spanish is characterized by a pronounced endonormative orientation. Since the 1970s, the use of diasystematically unmarked *argentinismos* has increased in Argentinian literature and other genres of mediatized language. Hence, it is surprising that in well-known rock songs *voseo* and apparently non-Argentinian *tuteo* still co-occur. Starting from a corpus of 100 albums, we focused on 17 songs with co-occurrence of *vos* and *tú*-forms to show that, from its beginnings, different libguistic centres have been present in the lyrics: Anglo-Saxon rock language, colloquial *rioplatense* Spanish and a particular cultured poetic tradition. The use of *voseo* increased in importance in the 1980s. However, in the 1990s globalization means the lyrics become more hybrid again. Referring to intrinsic and extrinsic centres of linguistic orientation in the same song, Argentinian rock music is not only open to the international market but creates a specifically hybrid Argentinian literary language.

---

Maria Teresa BROCARD, «Usos epistémicos de *haver* e *ter* em português antigo», *RLiR* 82 (2018), 353-375.

O presente trabalho tem como objetivo geral contribuir para um conhecimento mais alargado e aprofundado da diacronia de *haver* e *ter* em português. Os dados estudados – recolhidos em testemunhos datados ou datáveis dos séculos XIII e XIV, relativos a fontes textuais de diferentes géneros – sugerem que, tal como acontece com outros funcionamentos de *haver* e *ter* na história do português, a competição entre os dois verbos é precoce quando os mesmos ocorrem em diferentes construções em que se geram valores caracterizáveis como epistémicos. No entanto, ao contrário do que acontece mais geralmente em português antigo com outros usos destes verbos, os dados parecem apontar para uma relativa predominância de *ter* sobre *haver*, sobretudo no que respeita à maior diversidade de estruturas em que ocorre e na aparentemente menor dependência contextual para gerar valores epistémicos. Dada a diversidade de funcionamento destes verbos em diacronia, conclui-se com uma discussão sobre a possibilidade de identificar a ligação entre o seu funcionamento como epistémicos e outros funcionamentos, mais ‘lexicais’ (transitivos de ‘posse’) ou mais ‘gramaticais’ (auxiliares de tempo composto).

Dolores CORBELLA, «Arqueología lingüística: precedentes del léxico azucarero americano de la época colonial», *RLiR* 82 (2018), 377-408.

À partir de documents conservés dans diverses archives publiques et privées et allant du XV<sup>e</sup> au XVII<sup>e</sup> siècle, cet article retracera la route atlantique suivie par ce qu'on appelle les «termes sucrés». Les manuscrits montrent que cet ensemble terminologique, le premier de ce genre à être introduit en Amérique coloniale, s'est constitué à partir des fabriques sucrières de Madère, s'est espagnolisé dans les plantations sucrières des Canaries, et de là fut transporté, avec les premiers plants de canne à sucre, dans les grandes plantations des Antilles et de la Nouvelle-Espagne (Mexique), poursuivant son expansion dans le deuxième quart du XVII<sup>e</sup> siècle, dans les autres possessions castillanes du continent. Cet exercice d'archéologie linguistique, basé sur un corpus documentaire spécialement transcrit pour cette recherche, permet d'avancer d'environ trois siècles les premières datations des éléments constituant ce champ lexical. Elle met également en lumière que, face à ce qu'indiquent habituellement les sources lexicographiques espagnoles et portugaises, l'implantation et l'adaptation de ces termes trouvent leur origine dans l'Atlantique oriental.

---

Marco ROBECCHI, «Le *balengier* ne pêche pas la baleine: problèmes étymologiques», *RLiR* 82 (2018), 409-435.

L'obiettivo che ci si propone in quest'articolo è quello di chiarire l'etimologia del termine navale mfr. *balengier*, tipo di imbarcazione. La lessicografia ha spesso indicato come etimo *BALENA*, ma nessuna testimonianza pervenutaci fa riferimento a un possibile impiego relativo alla balena o alla sua pesca. Rivedendo la proposta, valida ma non sufficientemente elaborata, di Ernest Weekly (1911, passata inosservata alla lessicografia del 20 sec.), attraverso il riesame di tutte le attestazioni disponibili nelle principali lingue dello spazio romanzo (galloromanze, iberoromanze, italomozzanze), si cercherà di giustificare la relazione con l'etimo probabile, *balingue*. Classificato tra gli *inconnu* dall'FEW, afr. (o meglio agn.) *balingue* indica delle boe (fr. *balise*), e il derivato agn. *balinger* indica verosimilmente una piccola imbarcazione incaricata di porre le boe nei porti, o di fungere da guida per le navi in entrata nei porti. Dallo spazio agn., il termine sarebbe sbarcato sul continente, dove si sarebbe incrociato con *balena*, da cui *balenier* e la conseguente confusione e incomprendimento sulla funzione e sull'origine del *balengier* a partire dal 17 sec., una volta caduto in disuso.